ஸ்ரீ:

ஸ்ரீமதே ராமாநுஜாய நம:

ஸ்ரீமதே நிக₃மாந்தமஹாதே₃ஶிகாய நம:

வில்லூர் நடா₃தூ₃ர் ஸ்ரீ ஸ்ரீநிதே₄: க்ரு’திஷு

॥ ஸ்ரீராமசதுஶ்ஶ்லோகீ ॥

with

word-by-word meaning (padārtha),

word separation (padacchēda), prose order (anvaya),

glossed translation (padamālā) and summary (bhāvārtha)

by

Sunder Kidāmbi

Prepared with the gracious blessings of

all my ācāryas, elders and well-wishers

Introduction
(upōdghāta)

The *Śrī Rāma Catuśślōkī* tells the story of *Śrī Rāma* in four verses. It was composed by *Śrī U. Ve. Villūr Naḍādūr Śrī Śrīnidhi Svāmī*, who bears the title *Āśukavisārvabhauma*, "the sovereign among extempore poets." It appears that *Śrī Rāma* Himself arranged to have His story told so concisely through this great poet.

Around 1940, when he was still young, the *Svāmī* was struck by smallpox, a dreaded disease that took many lives in those days. The doctors who examined him said that he would not live beyond the next morning. That night, he resolved to recite, in his own words, the story of *Śrī Rāma*, which brings even the departed back to life, and he trusted that the Lord would protect him. Amid his suffering, he composed these four verses and, after describing the coronation of *Śrī Rāma*, ended with the words "While the consort of *Sītā* stays awake to protect me, what fear is there for me?" He also added a *phalaśruti* declaring that these verses would serve as a medicine for smallpox. When the doctors came the next day, as a matter of form, they were astonished to find that he had recovered. Thus, through this work, *Śrī Rāma* showed the world that the *Svāmī* was not only an *āśukavi*, an extempore poet, but also a *varakavi*, a poet whose words bear fruit.

Many who later received these four verses from the *Svāmī* by *upadēśa* obtained all that they wished for. Seeing that the *stōtra* was not a medicine for smallpox alone, but granted every fruit sought by those who recited it, the *Svāmī* changed the *phalaśruti* accordingly.

Since many devotees wished to understand the meaning of this *Catuśślōkī*, the *Svāmī*'s son, *Śrī U. Ve. Dr. V. S. Karuṇākarācāriar Svāmī*, a renowned scholar and poet in his own right, who counts himself among the many who have benefited from reciting it, published it with a short commentary in his *Śrīmad Rāmāyaṇa Trayī*, as a concise prelude to the *Svāmī*'s *Mañju Rāmāyaṇa* and *Mandasmita Rāmāyaṇa*, just as the *Saṃkṣēpa Rāmāyaṇa* opens *Vālmīki*'s *Rāmāyaṇa*.

ஸ்ரீ:
ஸ்ரீமதே ராமாநுஜாய நம:
ஸ்ரீமதே நிக₃மாந்தமஹாதே₃ஶிகாய நம:

॥ ஸ்ரீராமசதுஶ்ஶ்லோகீ ॥

கவிதாஜிதகல்லோலிகந்யகாகாந்தவக்ஷஸே ।
கருணாதி₃கு₃ணாட்₄யாய கமலாநித₄யே நம: ॥

Word Separation (*padacchēda*)

கவிதா-ஜித-கல்லோலி-கந்யகா-காந்த-வக்ஷஸே ।
கருணா-ஆதி₃-கு₃ண-ஆட்₄யாய கமலா-நித₄யே நம: ॥

Glossed Translation (*padamālā*)

Salutation (நம:) to ***Kamalānidhi*** (***Śrīnidhi Svāmī***) (கமலா-நித₄யே), who is endowed with compassion and other qualities (கருணா-ஆதி₃-கு₃ண-ஆட்₄யாய) and who, by his poetry, has conquered the Lord's bosom, which shines with the presence of the daughter of the ocean (***Lakṣmī***) (கவிதா-ஜித-கல்லோலி-கந்யகா-காந்த-வக்ஷஸே).

Notes (*ṭippaṇī*)

This invocatory verse has a second meaning. Since the scriptures enjoin regarding one's ***ācārya*** as the Lord Himself, it can also be read as a salutation to the Lord: to ***Kamalā-nidhi***, the treasure of ***Kamalā*** (***Lakṣmī***), that is, ***Nārāyaṇa***, who is rich in compassion and other auspicious qualities, and whose chest, the seat of the daughter of the ocean, is won over by poetry. The name ***Kamalā-nidhi*** also renders the ***Svāmī***'s own name, ***Śrī-nidhi***, since ***Kamalā*** and ***Śrī*** are both names of ***Lakṣmī***.

ராம: கௌஸிகமந்வகா3த்பதி2 முநேர்வாசாவதீ4த்தாடகாம்
ஸத்ரம் தஸ்ய ரரக்ஷ தேந கதி2தா: ஸுஸ்ராவ தாஸ்தா: கதா2: ।
க3த்வாதோ2 மிதி2லாம் விதா4ய த்3ரு’ஷத3ம் யோஷிந்மணிம் ஸந்முநே:
ப4ங்க்த்வா தூ4ர்ஜடிசாபமாப ரமணீம் ஸீதாபி4தா4நாமபி ॥ **1** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ராம: கௌஸிகம் அந்வகா3த் பதி2 முநே: வாசா அவதீ4த் தாடகாம்
ஸத்ரம் தஸ்ய ரரக்ஷ தேந கதி2தா: ஸுஸ்ராவ தா: தா: கதா2: ।
க3த்வா அதோ2 மிதி2லாம் விதா4ய த்3ரு’ஷத3ம் யோஷித்-மணிம் ஸத்-முநே:
ப4ங்க்த்வா தூ4ர்ஜடி-சாபம் ஆப ரமணீம் ஸீதா-அபி4தா4நாம் அபி ॥

Prose Order (*anvaya*)

ராம: கௌஸிகம் அந்வகா3த், பதி2 முநே: வாசா தாடகாம் அவதீ4த், தஸ்ய ஸத்ரம் ரரக்ஷ, தேந கதி2தா: தா: தா: கதா2: ஸுஸ்ராவ, அதோ2 மிதி2லாம் க3த்வா, த்3ரு’ஷத3ம் ஸத்-முநே: யோஷித்-மணிம் விதா4ய, தூ4ர்ஜடி-சாபம் ப4ங்க்த்வா, ஸீதா-அபி4தா4நாம் ரமணீம் அபி ஆப ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ராம:	Lord ***Rāma***
கௌஸிகம்	the sage ***Kauśika*** (***Viśvāmitra***)
அந்வகா3த்	followed (went along with)
பதி2	on the way
முநே:	of the sage
வாசா	at the word (command)
தாடகாம்	the demoness ***Tāṭakā***
அவதீ4த்	slew
தஸ்ய	his

Word	Meaning
ஸத்ரம்	sacrifice (*yajña*)
ரரக்ஷ	protected
தேந	by him
கதி$_2$தா:	narrated
தா: தா:	those many
கதா$_2$:	stories
ஸுஸ்ராவ	heard
அதோ$_2$	then
மிதி$_2$லாம்	towards *Mithilā*
க$_3$த்வா	having proceeded
த்$_3$ரு'ஷத$_3$ம்	the stone
ஸத்-முநே:	of the noble sage (*Gautama*)
யோஷித்-மணிம்	into the jewel among women (*Ahalyā*)
விதா$_4$ய	having turned
தூ$_4$ர்ஜடி-சாபம்	the bow of Lord *Śiva*
ப$_4$ங்க்த்வா	having broken
ஸீதா-அபி$_4$தா$_4$நாம்	named *Sītā*
ரமணீம்	the lovely lady
அபி	also
ஆப	obtained (in marriage)

Glossed Translation (*padamālā*)

Lord ***Rāma*** (ராம:) followed (அந்வகா$_3$த்) the sage ***Kauśika*** (கௌஸிகம்). On the way (பதி$_2$), at the word (வாசா) of the sage (முநே:), He slew (அவதீ$_4$த்) the demoness ***Tāṭakā*** (தாடகாம்). He protected (ரரக்ஷ) his (தஸ்ய) sacrifice (ஸத்ரம்)

and heard (ஶுஶ்ராவ) those many (தா: தா:) stories (கதா$_2$:) narrated (கதி$_2$தா:) by him (the sage) (தேந). Then (அதோ$_2$), proceeding (க$_3$த்வா) towards ***Mithilā*** (மிதி$_2$லாம்), He turned (விதா$_4$ய) the stone (த்$_3$ரு'ஷத$_3$ம்) into the jewel among women (யோஷித்-மணிம்), the wife of the noble sage (ஸத்-முநே:). Having broken (ப$_4$ங்க்த்வா) the bow of Lord ***Śiva*** (தூ$_4$ர்ஜடி-சாபம்), He also (அபி) obtained (ஆப) the lovely lady (ரமணீம்) named ***Sītā*** (ஸீதா-அபி$_4$தா$_4$நாம்).

Summary (*bhāvārtha*)

Śrīman Nārāyaṇa, who appeared as ***Śrī Rāma***, went along with the sage ***Viśvāmitra***. On the way, at the sage's word, He slew the demoness ***Tāṭakā***. He protected the sage's sacrifice and listened to the many beautiful stories the sage narrated. Then, by the touch of His divine feet, He turned a stone into ***Ahalyā***, the jewel among women, the beloved wife of ***Gautama***, a sage rich in penance. Reaching ***Mithilā***, He broke the bow of Lord ***Śiva*** and took the hand of the lovely ***Sītā***.

****

ஸீதாயா: கரலாலநேந ஸ க்ரு'தீ ஜித்வா முநிம் பா$_4$ர்க$_3$வம்
ஸாகேதம் தரஸா ப்ரவிஶ்ய ஜநநீமாநந்த$_3$யந் மத்$_4$யமாம் ।
ஆஸீத்$_3$யோ விபிநே சதுர்த$_3$ஶ ஸமா ரக்ஷந் முநீநாநதாந்
ரக்ஷஸ்ஸங்க$_4$மதா$_2$வதீ$_4$த$_3$க$_4$டயத்$_3$ராஜ்யம் ச ஸௌர்யாத்மஜே ॥ **2** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஸீதாயா: கர-லாலநேந ஸ: க்ரு'தீ ஜித்வா முநிம் பா$_4$ர்க$_3$வம்
ஸாகேதம் தரஸா ப்ரவிஶ்ய ஜநநீம் ஆநந்த$_3$யந் மத்$_4$யமாம் ।
ஆஸீத் ய: விபிநே சதுர்த$_3$ஶ ஸமா: ரக்ஷந் முநீந் ஆநதாந்
ரக்ஷஸ்-ஸங்க$_4$ம் அத$_2$ அவதீ$_4$த் அக$_4$டயத் ராஜ்யம் ச ஸௌர்ய-ஆத்மஜே ॥

Prose Order (*anvaya*)

ஸ: ஸீதாயா: கர-லாலநேந க்ரு’தீ, பா$_4$ர்க$_3$வம் முநிம் ஜித்வா, தரஸா ஸாகேதம் ப்ரவிஷ்ய, ய: மத்$_4$யமாம் ஜநநீம் ஆநந்த$_3$யந் சதுர்த$_3$ஶ ஸமா: விபிநே ஆஸீத், ஆநதாந் முநீந் ரக்ஷந் அத$_2$ ரக்ஷஸ்-ஸங்க$_4$ம் அவதீ$_4$த், ஸூர்ய-ஆத்மஜே ராஜ்யம் ச அக$_4$டயத் ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ஸ:	He
ஸீதாயா:	of ***Sītā***
கர-லாலநேந	by tenderly holding the hand (in marriage)
க்ரு’தீ	complete, fulfilled
பா$_4$ர்க$_3$வம்	***Bhārgava*** (***Paraśurāma***)
முநிம்	the sage
ஜித்வா	having defeated
தரஸா	swiftly
ஸாகேதம்	***Sākēta*** (***Ayōdhyā***)
ப்ரவிஷ்ய	having entered
ய:	who
மத்$_4$யமாம்	the middle
ஜநநீம்	mother (***Kaikēyī***)
ஆநந்த$_3$யந்	to please
சதுர்த$_3$ஶ	fourteen
ஸமா:	years
விபிநே	in the forest
ஆஸீத்	resided
ஆநதாந்	who had taken refuge (in Him)

Word	Meaning
முநீந்	the sages
ரக்ஷந்	to protect
அத₂	then
ரக்ஷஸ்-ஸங்க₄ம்	the hordes of *rākṣasa*s
அவதீ₄த்	destroyed
ஸுர்ய-ஆத்மஜே	to the son of the Sun-god (*Sugrīva*)
ராஜ்யம்	the kingdom (of *Kiṣkindhā*)
ச	and
அக₄டயத்	gave

Glossed Translation (*padamālā*)

He (ஸ:), having become complete (க்ருʼதீ) by tenderly holding the hand (கர-லாலநேந) of *Sītā* (ஸீதாயா:), defeated (ஜித்வா) the sage (முநிம்) *Bhārgava* (பா₄ர்க₃வம்) and swiftly (தரஸா) entered (ப்ரவிஸ்ய) *Sākēta* (ஸாகேதம்). He is the one who (ய:), to please (ஆநந்த₃யந்) the middle (மத்₄யமாம்) mother (*Kaikēyī*) (ஜநநீம்), resided (ஆஸீத்) in the forest (விபிநே) for fourteen (சதுர்த₃ஸ) years (ஸமா:). Then (அத₂), to protect (ரக்ஷந்) the sages (முநீந்) who had taken refuge in Him (ஆநதாந்), He destroyed (அவதீ₄த்) the hordes of *rākṣasa*s (ரக்ஷஸ்-ஸங்க₄ம்), and (ச) gave (அக₄டயத்) the kingdom (ராஜ்யம்) to the son of the Sun-god (ஸுர்ய-ஆத்மஜே).

Summary (*bhāvārtha*)

Having become complete by holding the hand of *Sītā*, *Śrī Rāma* defeated *Paraśurāma* and swiftly entered *Sākēta* (*Ayōdhyā*). To please His step-mother *Kaikēyī*, He went to the forest to reside there for fourteen years. To protect the

sages who had taken refuge in Him, He destroyed the hordes of ***rākṣasa***s, and He gave the kingdom of ***Kiṣkindhā*** to ***Sugrīva***, the son of the Sun-god.

****

வாயோராத்மபு4வா ததோ ஹநுமதா பாதோ2தி4பாரஸ்தி2தாம்
ப்ராணேப்4யோऽபி க3ரீயஸீம் ப்ரியதமாம் விஜ்ஞாய ரக்ஷோஹ்ரு’தாம் ।
ஸேதும் வாரிநிதெள4 விதா4ய விவிதா4நந்தாக4வித்4வம்ஸநம்
லங்காயாம் விலுலாவ ராவணஶிரோவ்ரு’ந்தா3நி வந்தே3ய தம் ॥ **3** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

வாயோ: ஆத்மபு4வா தத: ஹநுமதா பாதோ2தி4-பார-ஸ்தி2தாம்
ப்ராணேப்4ய: அபி க3ரீயஸீம் ப்ரியதமாம் விஜ்ஞாய ரக்ஷஸ்-ஹ்ரு’தாம் ।
ஸேதும் வாரிநிதெள4 விதா4ய விவித4-அநந்த-அக4-வித்4வம்ஸநம்
லங்காயாம் விலுலாவ ராவண-ஶிரஸ்-வ்ரு’ந்தா3நி வந்தே3ய தம் ॥

Prose Order (*anvaya*)

தத: வாயோ: ஆத்மபு4வா ஹநுமதா, ப்ராணேப்4ய: அபி க3ரீயஸீம் ப்ரியதமாம் ரக்ஷஸ்-ஹ்ரு’தாம் பாதோ2தி4-பார-ஸ்தி2தாம் விஜ்ஞாய, வாரிநிதெள4 விவித4-அநந்த-அக4-வித்4வம்ஸநம் ஸேதும் விதா4ய, லங்காயாம் ராவண-ஶிரஸ்-வ்ரு’ந்தா3நி விலுலாவ, தம் வந்தே3ய ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
தத:	then
வாயோ:	of the Wind-god
ஆத்மபு4வா	by the son
ஹநுமதா	through ***Hanumān***
ப்ராணேப்4ய:	than life itself
அபி	even

Word	Meaning
க3ரீயஸீம்	dearer
ப்ரியதமாம்	the most beloved (wife)
ரக்ஷஸ்-ஹ்ருʼதாம்	abducted by the *rākṣasa* (*Rāvaṇa*)
பாதோ2தி4-பார-ஸ்தி2தாம்	held on the other shore of the sea
விஜ்ஞாய	having come to know
வாரிநிதெள4	in the ocean
விவித4-அநந்த-அக4-வித்4வம்ஸநம்	which destroys the sins committed endlessly in various ways
ஸேதும்	the bridge (*sētu*)
விதா4ய	having built
லங்காயாம்	in *Laṅkā*
ராவண-ஶிரஸ்-வ்ருʼந்தா3நி	the clusters of heads of *Rāvaṇa*
விலுலாவ	cut off
தம்	Him
வந்தே3ய	let me bow to

Glossed Translation (*padamālā*)

Then (தத:), having come to know (விஜ்ஞாய) through *Hanumān* (ஹநுமதா), the son (ஆத்மபு4வா) of the Wind-god (வாயோ:), that His most beloved (ப்ரியதமாம்), who is dearer (க3ரீயஸீம்) to Him even (அபி) than life itself (ப்ராணேப்4ய:), had been abducted by the *rākṣasa* (ரக்ஷஸ்-ஹ்ருʼதாம்) and was held on the other shore of the sea (பாதோ2தி4-பார-ஸ்தி2தாம்), He built (விதா4ய) in the ocean (வாரிநிதெள4) the bridge (ஸேதும்), which destroys the sins committed endlessly in various ways (விவித4-அநந்த-அக4-வித்4வம்ஸநம்). In *Laṅkā* (லங்காயாம்), He cut off (விலுலாவ) the clusters of heads of *Rāvaṇa* (ராவண-ஶிரஸ்-வ்ருʼந்தா3நி). Let me bow (வந்தே3ய) to Him (தம்).

Summary (*bhāvārtha*)

Through the valiant ***Hanumān***, the son of the Wind-god, ***Śrī Rāma*** came to know that His beloved wife ***Sītā***, who was dearer to Him than His own life, had been abducted by ***Rāvaṇa*** and was held captive on the other shore of the sea. He built the ***sētu***, a bridge across the ocean, the very sight of which destroys all the sins that we commit endlessly in various ways. Reaching ***Laṅkā***, He cut off ***Rāvaṇa***'s heads cluster by cluster and defeated him. I bow to that Lord.

****

ஆருஹ்யாத₂ விபீ₄ஷணேந ஸுப₄க₃ம் ப₄க்த்யா ஸமாவேதி₃தம்
மாந்யம் புஷ்பகமஞ்ஜஸா நிஜபுரீமாக₃த்ய மித்ரைர்வ்ரு’த: ।
ஆநந்தா₃ய வஸிஷ்ட₂காஶ்யபமுகை₂: பட்டாபி₄ஷிக்தோ விபு₄:
தஸ்மிந் ஜாக்₃ரதி ஜாநகீப்ரியதமே கா நாம பீ₄திர்மம ॥ **4** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

ஆருஹ்ய அத₂ விபீ₄ஷணேந ஸுப₄க₃ம் ப₄க்த்யா ஸமாவேதி₃தம்
மாந்யம் புஷ்பகம் அஞ்ஜஸா நிஜ-புரீம் ஆக₃த்ய மித்ரை: வ்ரு’த: ।
ஆநந்தா₃ய வஸிஷ்ட₂-காஶ்யப-முகை₂: பட்ட-அபி₄ஷிக்த: விபு₄:
தஸ்மிந் ஜாக்₃ரதி ஜாநகீ-ப்ரியதமே கா நாம பீ₄தி: மம ॥

Prose Order (*anvaya*)

அத₂ விபீ₄ஷணேந ப₄க்த்யா ஸமாவேதி₃தம் ஸுப₄க₃ம் மாந்யம் புஷ்பகம் ஆருஹ்ய, மித்ரை: வ்ரு’த: அஞ்ஜஸா நிஜ-புரீம் ஆக₃த்ய, விபு₄: ஆநந்தா₃ய வஸிஷ்ட₂-காஶ்யப-முகை₂: பட்ட-அபி₄ஷிக்த: (அபூ₄த்) । தஸ்மிந் ஜாநகீ-ப்ரியதமே ஜாக்₃ரதி, மம கா நாம பீ₄தி: (அஸ்தி)?

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
அத₂	then

Word	Meaning
விபீ$_4$ஷணேந	by ***Vibhīṣaṇa***
ப$_4$க்த்யா	with devotion
ஸமாவேதி$_3$தம்	offered
ஸுப$_4$க$_3$ம்	the beautiful
மாந்யம்	venerable
புஷ்பகம்	***Puṣpaka*** (aerial chariot)
ஆருஹ்ய	having ascended
மித்ரை:	by friends
வ்ருʼத:	surrounded
அஞ்ஜஸா	swiftly
நிஜ-புரீம்	to His own city (***Ayōdhyā***)
ஆக$_3$த்ய	having come back
விபு$_4$:	the all-pervading Lord
ஆநந்தா$_3$ய	for the joy (of all)
வஸிஷ்ட$_2$-காஸ்யப-முகை$_2$:	by the sages headed by ***Vasiṣṭha*** and ***Kāśyapa***
பட்ட-அபி$_4$ஷிக்த:	crowned as king
(அபூ$_4$த்)	was (implied)
தஸ்மிந்	while He
ஜாநகீ-ப்ரியதமே	the most beloved of ***Jānakī***
ஜாக$_3$ரதி	stays awake (to protect me)
மம	for me
கா	what
நாம	indeed

Word	Meaning
பீ$_4$தி:	fear
(அஸ்தி)	is there (implied)

Glossed Translation (*padamālā*)

Then (அத$_2$), having ascended (ஆருஹ்ய) the beautiful (ஸுப$_4$க$_3$ம்) and venerable (மாந்யம்) ***Puṣpaka*** (புஷ்பகம்), offered (ஸமாவேதி$_3$தம்) with devotion (ப$_4$க்த்யா) by ***Vibhīṣaṇa*** (விபீ$_4$ஷணேந), and surrounded (வ்ருʼத:) by friends (மித்ரை:), the all-pervading Lord (விபு$_4$:) swiftly (அஞ்ஜஸா) came back (ஆக$_3$த்ய) to His own city (நிஜ-புரீம்), and for the joy of all (ஆநந்தா$_3$ய) was (அபூ$_4$த்) crowned as king (பட்ட-அபி$_4$ஷிக்த:) by the sages headed by ***Vasiṣṭha*** and ***Kāśyapa*** (வஸிஷ்ட$_2$-காஸ்யப-முகை$_2$:). While He (தஸ்மிந்), the most beloved of ***Jānakī*** (ஜாநகீ-ப்ரியதமே), stays awake (ஜாக்$_3$ரதி) to protect me, what (கா) fear (பீ$_4$தி:) is there (அஸ்தி) indeed (நாம) for me (மம)?

Summary (*bhāvārtha*)

Śrī Rāma then ascended the beautiful ***Puṣpaka vimāna***, which ***Vibhīṣaṇa*** offered Him with devotion, and flew swiftly back to ***Ayōdhyā*** with all His friends. There, to the joy of all, He was crowned king by ***Vasiṣṭha***, ***Kāśyapa*** and other great sages. While that consort of ***Sītā*** stays awake to protect me, what fear is there for me?

Notes (*ṭippaṇī*)

The ***Svāmī*** composed the words கா நாம பீ$_4$திர்மம during his own illness. Later, seeing the greatness and power of the ***stōtra***, he also gave the fourth line as:

தஸ்மிந் ஜாக்$_3$ரதி ஜாநகீப்ரியதமே ஸர்வத்ர ஸம்யக்$_3$ஜய: ॥

"While He, the most beloved of ***Jānakī***, stays awake, there is excellent victory (ஸம்யக்-ஜய:) for us everywhere (ஸர்வத்ர)."

****

த4நுஷ்கரசது:ஸ்லோகீ த4நுஷ்புரகவீரிதா ।
ஸர்வதா3 குர்வதாம் சித்தே ஸர்வதா3 பா4து ஸந்மதா ॥ **5** ॥

Word Separation (*padacchēda*)

த4நுஷ்கர-சது:ஸ்லோகீ த4நுஷ்புர-கவி-ஈரிதா ।
ஸர்வதா3 குர்வதாம் சித்தே ஸர்வ-தா3 பா4து ஸந்மதா ॥

Prose Order (*anvaya*)

(இயம்) த4நுஷ்புர-கவி-ஈரிதா ஸந்மதா த4நுஷ்கர-சது:ஸ்லோகீ, ஸர்வதா3 சித்தே குர்வதாம் ஸர்வ-தா3 பா4து ।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
(இயம்)	this (implied)
த4நுஷ்புர-கவி-ஈரிதா	composed by the poet of ***Dhanuṣpura*** (***Villūr***)
ஸந்மதா	praised by the learned
த4நுஷ்கர-சது:ஸ்லோகீ	the four verses on the one who holds the bow in His hand (***Śrī Rāma***)
ஸர்வதா3	always
சித்தே	in the mind
குர்வதாம்	for those who keep (it), i.e., recite (it)
ஸர்வ-தா3	as the giver of all (that is wished for)
பா4து	may it shine

Glossed Translation (*padamālā*)

May this (இயம்) set of four verses on the one who holds the bow in His hand (த4நுஷ்கர-சது:ஸ்லோகீ), composed by the poet of ***Dhanuṣpura*** (த4நுஷ்புர-கவி-ஈரிதா) and praised by the learned (ஸந்மதா), shine (பா4து) as the giver of all

(ஸர்வ-தா$_3$) for those who (குர்வதாம்) always (ஸர்வதா$_3$) keep it in their mind (சித்தே).

Summary (*bhāvārtha*)

Composed by the poet of ***Dhanuṣpura*** (***Villūr***), these four verses celebrate ***Śrī Rāma***, who holds the bow (***dhanuṣ***) in His hand. Praised by the learned, this work will always grant all that is wished for to those who recite it. The verse plays on the word ***sarvadā***, which occurs twice: first as "always," and then, read as ***sarva-dā***, as "the giver of all."

Notes (*ṭippaṇī*)

When the ***Svāmī*** first composed this verse, during his own illness with smallpox, its second line read:

மாரீகாதரசித்தாநாம் மாரீதிமிதராம் தி$_3$ஷேத் ॥
மாரீ-காதர-சித்தாநாம் மா-ரீதிம் இதராம் தி$_3$ஷேத் ॥

"May it show (தி$_3$ஷேத்) those whose minds are fearful (காதர-சித்தாநாம்) of the pestilence (மாரீ) the other (இதராம்) way, the way of ***Mā*** (***Lakṣmī***) (மா-ரீதிம்)." That is, those who fear diseases such as smallpox and recite these verses will not fall into the grip of such diseases, but will obtain every kind of wealth and be happy. The line plays on ***mārī*** (pestilence) and ***mā-rīti*** (the way of ***Mā***).

The line can also be read by dividing மாரீதிமிதராம் as மா ரீதிம் இதராம்: "May it not (மா) show (தி$_3$ஷேத்) any other course (இதராம் ரீதிம்) to those whose minds are fearful (காதர-சித்தாநாம்) of the pestilence (மாரீ)." That is, they will not be affected by the disease and will not succumb to it.

When those who recited the ***stōtra*** found that it fulfilled all their wishes, the ***Svāmī*** replaced this line with the present one, ஸர்வதா$_3$ குர்வதாம் சித்தே ஸர்வதா$_3$ பா$_4$து ஸந்மதா.

****

॥ இதி வில்லூர் நடா$_3$தூ$_3$ர் ஸ்ரீ ஸ்ரீநிதே$_4$: க்ரு'திஷு ஸ்ரீராமசதுஸ்ஸ்லோகீ ॥

References (*ādhāragranthāḥ*)

1. Śrī U. Ve. Dr. V. S. Karuṇākarācāriar Svāmī, *Śrīmad Rāmāyaṇa Trayī*.
2. Śrī U. Ve. Dr. P. Rāmānujācārya Svāmī, *Śrī Yādavādristuti - Śrī Rāmacatuśślōkī*.